

Community life

Komunitní život



INTERVIEWEE:	Asaf Auerbach
PHOTO TAKEN IN:	
YEAR:	1921
INTERVIEWER:	Lenka Koprivova

DOTAZOVAN :	Asaf Auerbach
MÍSTO VZNIKU:	
DATUM:	1921
TAZATEL:	Lenka Kopřivová

My parents met through the Zionist movement. This photograph was taken on one farm where they and other Zionists were preparing for aliyah to Palestine. My mother is in the foreground. The purpose of their stay there was to learn agricultural work and Ivrit. They left for Palestine in 1922 and founded the Bet Alfa kibbutz, populated primarily by settlers from Czechoslovakia and partly from Germany. My parents stayed in Palestine until 1930. My older brother Ruben and I were born there. Our parents probably didn't plan to return to Czechoslovakia, I don't know why they decided for it.

Moji rodiče se seznámili v sionistickém hnutí. Tato fotografie byla pořízena na jednom zemědělském statku, kde se oni a další sionisté připravovali na aliji do Palestiny. Maminka je ta osoba v popředí. Smyslem pobytu zde bylo naučit se zemědělským pracím a ivrit a snad i nějaké jiné věci. Do Palestiny odjeli ve dvaadvacátém roce a založili tam kibuc Bet Alfa, osídlen především osadníky z Československa a z části z Německa. Rodiče zůstali v Palestině až do třicátého roku. Narodili jsme se zde já i můj starší bratr Ruben. Návrat do Československa rodiče pravděpodobně neplánovali, proč se k němu rozhodli, nevím.



Kibbutz nursery school. My brother Ruben is standing to the right of the teacher.

Fotografie dětí z mateřské školky kibucu. Je na ní můj bratr Ruben, stojí napravo od vychovatelky.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

Community life

Komunitní život



INTERVIEWEE:	Pavel Fried
PHOTO TAKEN IN:	Trebic
YEAR:	1947
INTERVIEWER:	Martin Korcok

This picture was taken on the occasion of the unveiling of a memorial for Jews in Trebic that died during World War II. The collection for the realization of this monument was organized by my father, Viktor Fried. Out of 297 members of the Jewish community that existed in the town before the year 1939, only nine of us remained. The photograph is from around the year 1947. The man sitting in the middle is Dr. Richard Feder, provincial rabbi – chief rabbi of the Czechoslovak Republic. He was chief rabbi until his death.

DOTAZOVAN :	Pavel Fried
MÍSTO VZNIKU:	Třebíč
DATUM:	1947
TAZATEL:	Martin Korčok

Záběr byl zhotovený při příležitosti odhalení památníku obětem holokaustu v Třebíči. Sběrku na zhotovení památníku zorganizoval můj otec, Viktor Fried. Z 297 členů židovské komunity, která byla ve městě před rokem 1939, nás zůstalo jenom devět. Fotografie pochází přibližně z roku 1947. Předsedící uprostřed je doktor Richard Feder, vrchní rabín Československé republiky. Funkci vrchního rabína zastával až do své smrti.



This photograph was taken in Israel in the year 2004 during our vacation, organized by the Jewish community of Brno.

Fotografie byla pořízena v Izraeli v roce 2004 během naší dovolené, kterou organizovala Židovská obec v Brně.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

Community life

Komunitní život

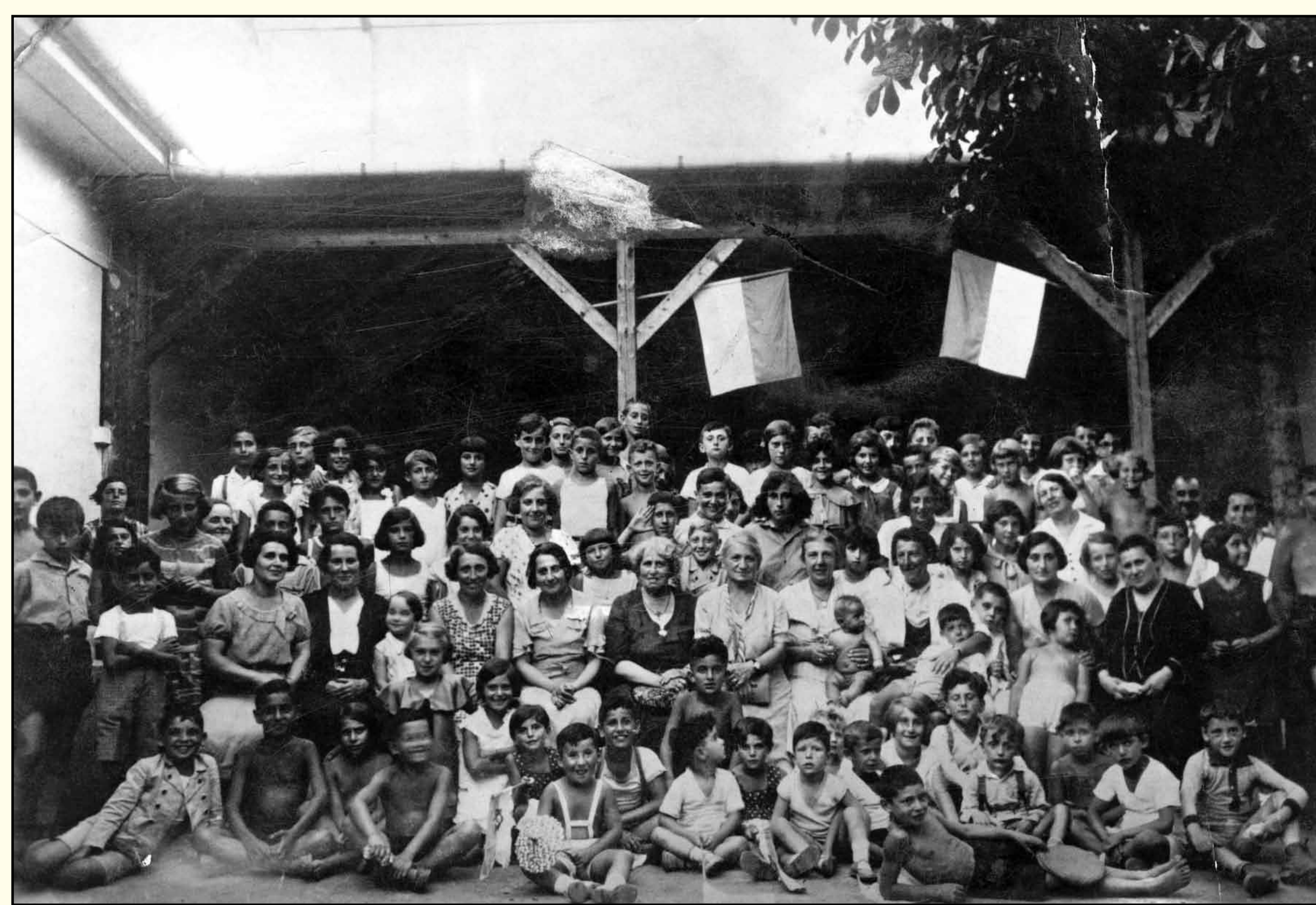


INTERVIEWEE:	Antonie Militka
PHOTO TAKEN IN:	Brno
YEAR:	1935
INTERVIEWER:	Barbora Pokreis

DOTAZOVAN :	Antonie Militká
MÍSTO VZNIKU:	Brno
DATUM:	1935
TAZATEL:	Barbora Pokreis

This is a photo of a farewell to summer party during summer camp at the Brno Maccabi. When the summer was drawing to a close, they organized a celebration with singing and dancing. The party took all month to prepare, along with the entertainment program. The parents and relatives who acted in it came too. The way it was at Maccabi was that the children would come there for the day but they didn't stay overnight. They used to go to Maccabi on a streetcar rented by the Jewish Community.

Fotografie zachycuje rozloučení s létem během tábora na Makkabi v Brně. Když se léto schylovalo ke konci, uspořádávaly se slavnosti, kde se zpívalo a tancovalo. Slavnost se připravovala celý měsíc. Přišli i rodiče a příbuzní dětí, které tam vystupovaly. Na makkabi docházely děti každý den. Jezdilo se tramvají, kterou si pronajala židovská obec. Po příchodu je čekala perfektní snídaně. Po snídani si hrály a učily se v různých kroužcích, které vedli učitelé a studenti dobrovolníci.



This is a photo of Maccabi attendees in Brno.

Fotografie návštěvníků tábora Makkabi v Brně.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

Community life

Komunitní život



INTERVIEWEE:	Michaela Vidlakova
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1948
INTERVIEWER:	Pavla Neuner

DOTAZOVAN :	Michaela Vidláková
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1948
TAZATEL:	Pavla Neuner

This is from the Israeli embassy. I'm the second from the right. The first person to work for Israeli embassy in Prague was my mother, who taught the first ambassador to speak Czech and worked as a translator. But after some time she left, because it was too much for her to work at the embassy, care for me and run the house. I also think she missed teaching. My father knew English, German and mainly Hebrew. About two months after my mother got her job there, he also started at the embassy and began working as a phone operator.

Tato fotografie pochází z Izraelské ambasády. Já jsem druhá osoba zprava. První, kdo vlastně začal pracovat na Izraelské ambasádě, byla moje maminka, která učila ambasadora česky a také zde působila jako překladatelka. Po nějaké době ale odešla, protože pro ni bylo příliš náročné pracovat na ambasádě, starat se o mě a o domácnost. Také si myslím, že jí chybělo vyučování. Můj tatínek uměl dobře německy, anglicky a zejména hebrejsky. Asi dva měsíce po mamince také začal pracovat na ambasádě jako telefonní operátor.

This photograph is from 1967, and is of my son during Chanukkah celebrations.



Tato fotografie je z roku 1967 a je na ní můj syn během oslav Chanuky.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

Community life

Komunitní život

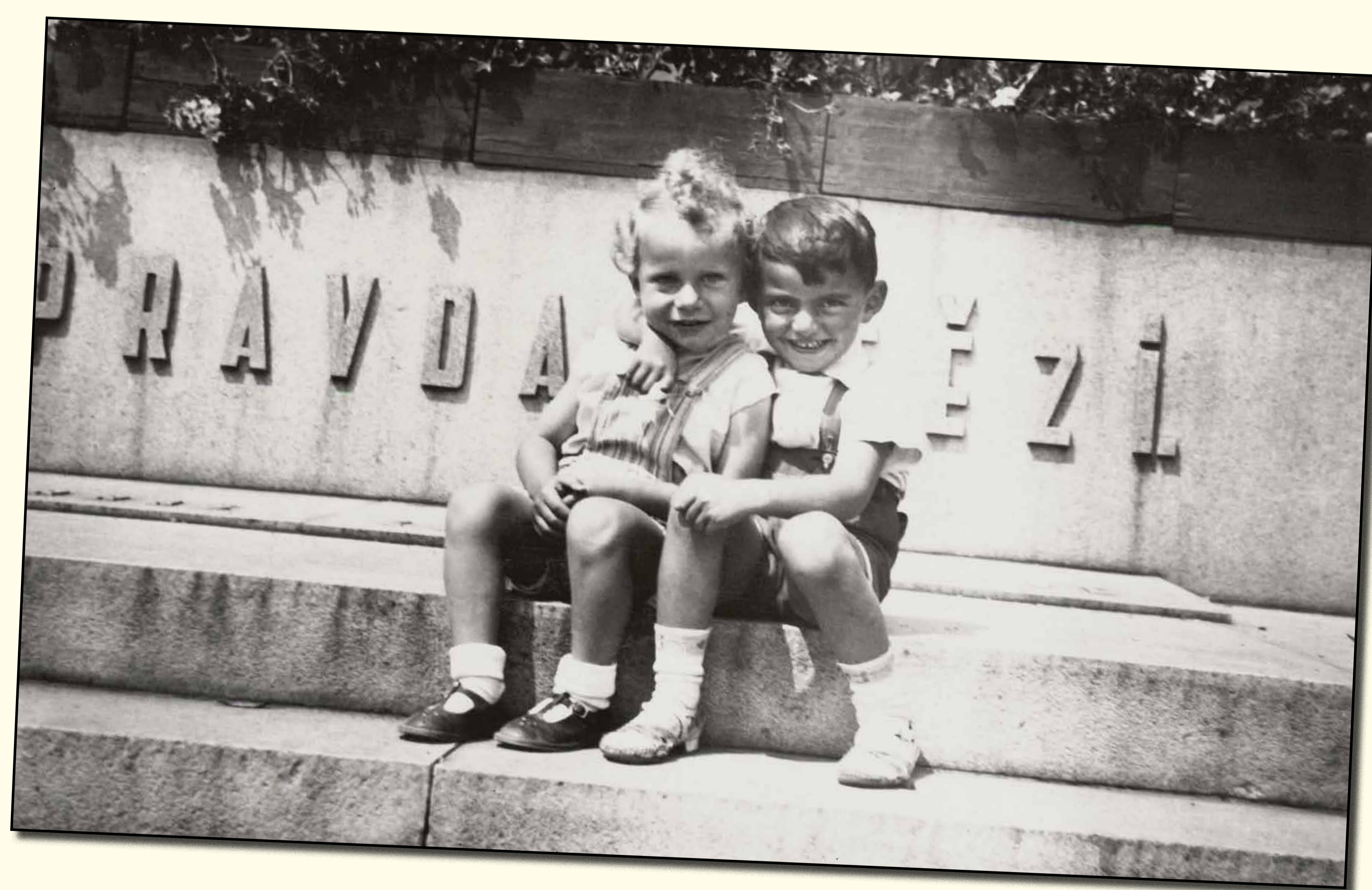


INTERVIEWEE:	Pavel Werner
PHOTO TAKEN IN:	Prague
YEAR:	1947
INTERVIEWER:	Dagmar Greslova

DOTAZOVAN :	Pavel Werner
MÍSTO VZNIKU:	Praha
DATUM:	1947
TAZATEL:	Dagmar Grešlová

This photograph was taken at the Jewish orphanage at 25 Belgicka St., where after the war they set up the Home for Jewish orphans. So I lived for a year in a Jewish residence. I worked as a librarian there; I was in charge of the library; and attended a so-called one-year course, which was extended schooling. None of the people who lived there then remained in our country. They emigrated and live on all possible continents. Some of them weren't even from Czech Republic; they were from Slovakia, Hungary, Ruthenia.

Tato fotografie pochází ze židovského sirotčince v Belgické ulici 25, kde po válce zřídili Domov pro židovské sirotky. Rok jsem tedy bydlel v židovském internátu. Dělal jsem tam knihovníka, vedl knihovnu a chodil jsem do takzvaného jednoročního kurzu, což byla prodloužená škola. Z lidí, kteří tam tehdy bydleli, už dnes nikdo v Čechách nežije, emigrovali a žijí po všech možných světadílech. Někteří z nich ani nebyli z Čech, byli z různých zemí, ze Slovenska, Maďarska, Podkarpatské Rusi.



I'm (on the right) with my friend, in the park in Pardubice.

Na snímku jsem já (vpravo) s kamarádem, v parku v Pardubicích.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at

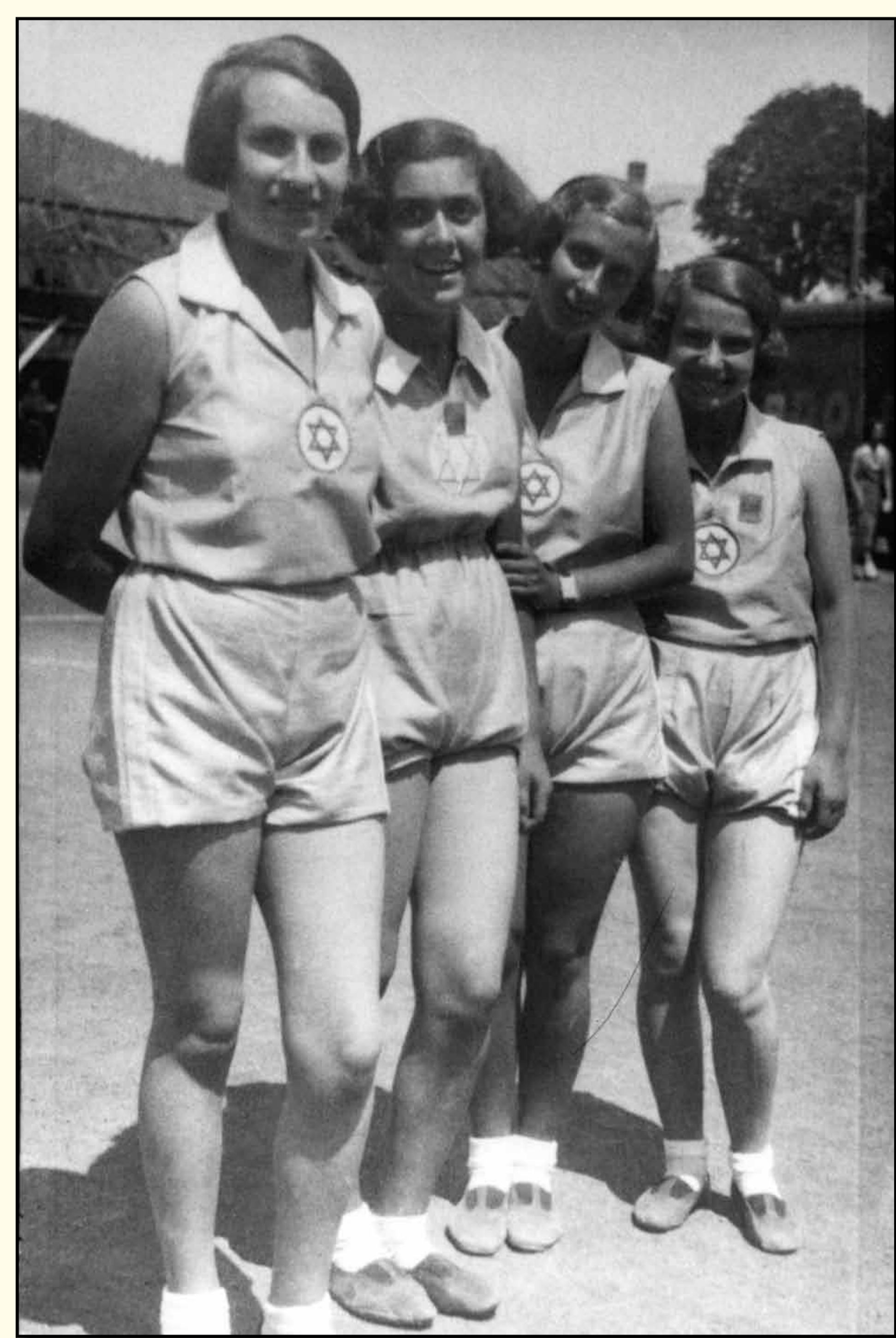


INTERVIEWEE:	Ota Gubic
PHOTO TAKEN IN:	Prievidza
YEAR:	1932
INTERVIEWER:	Barbora Pokreis

DOTAZOVAN :	Ota Gubič
MÍSTO VZNIKU:	Prievidza
DATUM:	1932
TAZATEL:	Barbora Pokreis

This is a photograph of me (in center) and my classmates. From the time I was little, I was very sports-oriented. I used to attend Maccabi in Prievidza, and was also a very good volleyball player. The Prievidza Maccabi had about 20 – 25 members. They were focused mainly on physical education. Boys and girls used to attend separately. The Maccabi had some space at the Jewish elementary school. We didn't have our own gym; we used to rent space at the Prievidza high school and we practiced twice or three times a week, always in the evening.

Na fotografii jsem já (uprostřed) a moji spolužáci. Od malinka jsem byl sportovně založený. Chodil jsem do Makkabi v Prievidzi a byl jsem velmi dobrým volejbalistou. Makkabi v Prievidzi mělo asi 20 – 25 členů. Zaměřené bylo hlavně na tělovýchovu. Zvlášť tam chodila děvčata a zvlášť chlapci. Makkabi sídlilo v židovské základní škole. Samostatnou tělocvičnu jsme neměli, pronajímaly se prostory gymnázia v Prievidzi. Cvičení se konala dvě – tři do týdne vždy po večerech.



Girls from the Prievidza Maccabi, 1920s.

Děvčata z klubu Makkabi Prievidza, 20. léta 20. století.



This is a photograph of the members of the Maccabi sports club in Prievidza, 1930s.

Cvičenci sportovního klubu Makkabi v Prievidzi, 30. léta 20. století.



INTERVIEWEE:	Bedriska Felixova
PHOTO TAKEN IN:	Terezin
YEAR:	2004
INTERVIEWER:	Zuzana Pastorkova

DOTAZOVAN :	Bedřiška Felixová
MÍSTO VZNIKU:	Terezín
DATUM:	2004
TAZATEL:	Zuzana Pastorková

This was on the occasion of the 59th anniversary of the liberation of the Ghetto Terezin. I am standing on the right. Each year we remember the liberation of the Terezin concentration camp. Regularly on this occasion many Jews and non-Jews meet together. The survivors walk through the entire ghetto remembering the hard times we went through.

In 1942 I, along with my parents, with my grandmother and with her siblings were put on a transport to Terezin.

Fotografie vznikla při příležitosti 59. výročí osvobození ghetta Terezín. Stojím vpravo. Osvobození tábora v Terezíně si připomínáme každý rok. Pravidelně se při této příležitosti sejde mnoho Židů i nežidů. Pamětníci procházejí celým areálem, vzpomínají na těžké časy a vyprávějí o nedůstojných podmínkách, v jakých tu vězni žili.

V roce 1942 jsem se dostala spolu s rodiči, babičkou z otcovy strany a jejími sourozenci do transportu, který směřoval do Terezína.

This photograph was taken in Brno in 1939. In it is my grandmother Jana Burgmann. Grandmother died in Ghetto Terezin in 1943.



Tato fotografie vznikla v Brně roku 1939. Je to moje babička Jana Burgmann. Babička zemřela v Terezíně v roce 1943.

Community life

Komunitní život



INTERVIEWEE:	Ernest Galpert
PHOTO TAKEN IN:	Mukachevo
YEAR:	1927
INTERVIEWER:	Ella Levitskaya

This is our family, from left to right: Me, my mother Perl Galpert, nee Kalush; my older sister Olga Weinstein, nee Galpert; my father Eshye Galpert; my younger sister Yona Stein, nee Galpert.

My father, Eshye Galpert, was a Hasid and dressed accordingly. He wore his long black caftan and a black kippah, and a black hat and a streimel on holidays. He had a big beard and payes. My mother wore a wig and dark gowns. We only spoke Yiddish at home. We, children, spoke fluent Czech and studied in a Czech school.

DOTAZOVAN :	Ernest Galpert
MÍSTO VZNIKU:	Mukačevo
DATUM:	1932
TAZATEL:	Ella Levitská

Toto je moje rodina. Zleva doprava: já, moje maminka Perl Galpertová (rozená Kalushová), má starší sestra Olga Weinsteinová (rozená Galpertová), můj otec Ešje Galpert, má mladší sestra Jona Steinová (rozená Galpertová).

Můj otec Ešje Galpert byl chasidem a podle toho se také oblékal. Nosil dlouhý černý kaftan s černou kípou, o svátcích pak černý klobouk a štrejml. Pěstoval si dlouhý plnovous a pejzy. Maminka nosila paruku a tmavý oděv. Hovořili jsme doma výhradně jidiš. My děti jsme uměli navíc i plyně česky a navštěvovaly jsme českou školu.

This is a picture from the funeral of Rabbi Chaim Spira. The photo was taken in Mukachevo in 1937.



Tato fotografie je z pohřbu rabína Chaima Spiry. Snímek je z roku 1937 a byl pořízen v Mukačevu.

Centropa

www.centropa.org
www.centropa.hu
www.centropa.org/at